

JTI がシリアの独裁支配者にタバコを出荷。「アサドのテロ行為への資金供給」を行った疑い

<http://www.guardian.co.uk/business/2012/jan/29/syria-cigarettes-jti-assad>

欧州連合の不正行為監査当局が独裁者アサドのいとこ、ラミ・マクルーフとの関係について捜査中であることをイギリスのトップブランド紙巻タバコ会社を所有する企業（JTI：訳注）が認めた。

2012年1月29日オブザーバー紙 Jamie Doward 記者、Lucy Fulford 記者
（訳注：オブザーバー紙はガーディアン紙の日曜版）



（↑）アサド大統領支持集会。アサドのいとこは大量の紙巻タバコ出荷事案の中心人物であり、政府支持のデモに資金を提供した疑いで、現在調査が行われている。

イギリスの三大紙巻タバコ銘柄を所有する会社（=JTI：訳注）が、大量のタバコを、シリアの民衆蜂起を押さえつけるために中心的な役割を果たしている大金持ちの所有企業に不正に出荷した疑いで、取り調べを受けている。

巨大タバコ会社が、自社のタバコを世界中に出荷するための代理店が不正をしないようにしっかりコントロールする能力を持っているかどうかに関して大きな懸念がある事が、捜査の進展によってあきらかになってきた。

Japan Tobacco International (JTI)は、(イギリスの代表的なタバコの：訳注) シルクカット、メイフェア、ベンソンアンドヘッジスブランドを所有しているが、欧州連合と米国から制裁を受けているラミ・マクルーフの所有する会社と関係を持っているのではないかと疑われている。

2011年5月27日に当オブザーバー紙が入手した文書によれば、JTI 中東代理人の IBCS Trading は 9000 万本の紙巻きタバコを Syria Duty Free Shops (SDF) Ltd (シリア免税商店株式会社) に出荷したという。

シリアアサド大統領のいとこであるマクルーフは、欧州連合が彼に対して「デモ参加者に暴力を振るうことを容認する政府に資金援助を行い」かつシリア共和国防衛軍の暴虐な司令官「アサド大統領の仲間である」という理由により制裁を行うことを決定した 2011年5月9日時点で、SDF の大株主だった。

彼は、国連がさらなる制裁を科するための総会決議を成立させようと試みた最近数週の間、反アサドデモのターゲットとなっていた。もっともこの決議は中国とロシアが強硬に反対していたが。

ジュネーヴの JTI のスポークスマンは、欧州連合の不正摘発機関が、JTI の流通ネットワーク査察の一環として、シリアへの出荷に関する調査を行っていることを認めた。

欧州連合の不正摘発機関について、JTI のスポークスマンは「我々は彼らに協力している」と述べている。彼は、これまで SDF が取引の制限を科されたことがなく、マクルーフが (SDF の) 株主であることが分かった時点で製品の出荷を差し止めたと述べている。

「我々は 2011年5月19日以降、SDF からいかなる注文も受け取っていない」とスポークスマンは述べた。「我々も我々の代理業者も (SDF から) びた一文もらっておらず、またそれを請求したこともない。万が一にも、国際的に非難されている者を利することのないよう、SDF との関係について検証作業が行われているところだ。」

マクルーフは、アサド政権に資金を提供している取り巻きの一人であるが、彼の警護隊は民衆蜂起の勃発以後 6 千人の市民を殺害したとみられており、米国から 3 年間の制裁を受けている。

彼は、SDF に関する権益を 2011年5月20日に放棄したと主張している。しかし、米国政

府は、彼がビジネスから名義上「身を引いた」だけであると見ている。

JTI と代理流通業者との関係は、JTI の内部文書がリークされてから、現在鋭意精査中である。元 CIA エージェントで、JTI のブランド信頼性部門長であったデビッド・レイノルズ氏が作成した調査書類によれば、JTI の流通代理人業者が多くの国に紙巻きタバコを密輸し、脱税を図っていたという。イランにも相当のタバコが密輸されたという。

2010 年 4 月にレイノルズ氏は、JTI 法律担当のシモムラ・リュウイチ氏に電子メールを送り、経営陣が密輸問題に全く対策を講じないとこぼしていた。ロシアからタバコ税の重い欧州連合にタバコが密輸されている事案に関して、レイノルズ氏は、「取引資格のないバイヤーに対する出荷量は膨大となっており、このままでは会社に対しておよそ 3000 万ユーロの制裁金が科せられる危険がある。…我々は調査で明らかになったこれらの事実を繰り返し経営陣に報告したが、このような道を誤った状態を正すまともな対策は何一つ講じられなかった。…私の調査チームは、特定の JTI 代理業者が密輸を行っており JTI の社員が密輸業者に協力していると思われる事案に関する調査を中止するようという命令を受けた。」と電子メールに記している。

レイノルズ氏は、この電子メール発信の 3 日後に解雇された。その電子メールは、国連と USAid（米国国際開発局。開発途上国の資金・技術援助を行う国務省管轄の政府機関。1961 年設立：訳注）が後援する Organised Crime and Corruption Reporting Project（組織的犯罪及び汚職告発プロジェクト）が入手した。

この疑惑は、ロンドン株式市場の F T S E 100 種総合株価指数対象企業で、イギリスのタバコのシェアの 39%を占める旧ギャラハータバコ会社の現在のオーナーである JTI にとって大きな困惑となった。

2007 年に JTI は、JTI が密輸問題に適切に対処していないという非難を受けたため、密輸問題を解決するために 4 億ドルの資金を提供することを欧州連合と合意した。JTI は、免税業者の選定に当たり「厳格なクライテリア」を適用すると明言していた。

イギリスの健康キャンペーン団体 ASH 代表デボラ・アーノット氏は「2002 年に英国議会決算委員会は、紙巻きタバコ密輸を助長するタバコ産業の役割の本格的究明を開始した。」と述べている。

「数多くの聴聞会が行われ、極めて批判的内容に満ちた委員会報告書が公表されると、タバコ産業はそれまでの行為を改めると言明した。しかし、それから 10 年経った現在、JTI

の代理流通業者が多くの国にタバコを密輸しているのに、JTI—ギャラハーの経営者はただそれを傍観しているだけだと非難されている。」

前出の JTI スポークスマンは、レイノルズ氏を「会社に不満を持っていた社員」と呼び、法律事務所に彼の主張の真偽を調査させたがそのような事実はないという結論が出たと述べている。JTI はレイノルズ氏と彼の調査チームを「会社の行動規範違反」をおかしたと非難している。レイノルズ氏の支援者は、そのようなことはない、彼の電子メールを読めば、彼がいつも会社の利益を守るために行動していたことが分かると述べている。レイノルズ氏は現在 FBI の高官となっており、採用にあたっては彼の能力や人となりが入念に審査されたはずであると指摘している。



【原文】

<http://www.guardian.co.uk/business/2012/jan/29/syria-cigarettes-jti-assad/print>

Tobacco giant JTI quizzed over shipment to Syrian tycoon 'bankrolling Assad's terror'

Firm behind leading UK brands confirms that EU fraud agency is investigating link to tyrant's cousin Rami Makhoul

A tobacco giant behind three of the UK's leading brands is under investigation after millions of its cigarettes were shipped to a firm linked to a billionaire accused of playing a key part in suppressing the popular uprising in Syria.

The development has revived concerns about the ability of "big tobacco" to police its distribution networks – third party agents who move its product around the world.

Japan Tobacco International (JTI), which owns the Silk Cut, Mayfair and Benson & Hedges brands, faces questions over its relationship with a firm associated with Rami Makhoul, who is subject to European Union and US sanctions.

Documents obtained by the Observer show that on 27 May 2011, JTI's Middle Eastern distributor, IBCS Trading, dispatched 90 million cigarettes to Syria Duty Free Shops (SDF) Ltd.

Makhlouf, a cousin of the country's president, Bashar al-Assad, was the main shareholder in SDF on 9 May 2011, the day the EU subjected him to sanctions for providing "funding to the regime allowing violence against demonstrators" and for being "an associate of Maher al-Assad", the feared commander of Syria's Republican Guard.

He has become the target of anti-Assad demonstrators in recent weeks as the UN attempts to agree a resolution on imposing further sanctions – strongly opposed by Russia and China.

A spokesman for JTI, which is based in Geneva, confirmed that the EU's anti-fraud watchdog was reviewing the Syria shipment as part of an investigation into the company's distribution network.

"We're co-operating with them," the spokesman said of the EU watchdog. He said SDF had never been subject to trading restrictions and that JTI suspended shipments upon learning Makhlouf was a shareholder.

"We have not received or processed any orders [for SDF] since 19 May 2011," the spokesman explained. "Neither we nor our distributor have been paid nor have we... [sought] to be paid. As a measure of precaution, the relationship with Syria Duty Free has been under review to ensure it will not benefit anyone under censure."

Makhlouf, one of several cronies bankrolling the Assad regime, whose security forces have killed an estimated 6,000 people since the uprising began, has been subject to US sanctions for three years.

He claimed to have disposed of his interests in SDF on 20 May 2011. However, the US government said it believes he is "disassociating himself" in name only from his businesses.

JTI's relationship with its distributors is now under acute scrutiny following a leaked internal inquiry. A dossier compiled by David Reynolds, a former CIA agent who became

JTI's head of brand integrity, alleged its distributors were smuggling cigarettes across more than a dozen countries to avoid paying tax. Much of the product, it was suspected, went to Iran.

In April 2010, Reynolds complained in an email to Ryuichi Shimomura, JTI's legal officer, that executives were failing to tackle the problem. With regard to smuggling tobacco from Russia into the more heavily taxed EU, Reynolds wrote: "Shipments to unauthorised buyers have reached a massive scale exposing the company to fines potentially of around €30m... We have repeatedly reported our findings to JTI management... but have yet to elicit any concerted effort to halt these diversions... My team have been directed not to investigate several instances of smuggling related to specific JTI distributors – and the possible involvement of JTI employees with known smugglers."

Reynolds was sacked three days after sending the email, which was obtained by the Organised Crime and Corruption Reporting Project, an investigative network backed by the UN and USAid, the American aid agency.

The allegations are an embarrassment for JTI, which owns the former FTSE 100 tobacco company Gallaher and has 39% of the UK market.

In 2007, JTI agreed with the EU that it would pay \$400m to tackle smuggling after accusations that it had failed to address the problem. It claims it has "strict criteria" for identifying its duty free customers.

"In 2002 parliament's Public Accounts Committee launched a major investigation into the role of the tobacco industry in facilitating cigarette smuggling," said Deborah Arnott, chief executive of the health campaigning charity Ash.

"Following numerous hearings and the publication of a highly critical report by the committee, the industry claimed to have cleaned up its act. Yet nearly 10 years later we hear allegations senior executives of JTI/Gallaher allegedly stood by as its distributors engaged in widespread smuggling of its products in a dozen countries."

The JTI spokesman described Reynolds as a "disgruntled employee" and said a law firm had investigated the allegations and cleared it of wrongdoing. JTI accused Reynolds and

his team of "conduct violations". Reynolds's supporters deny the claims and say his emails show he was always acting in his employer's interests. They point out he is now a senior officer with the FBI and would have been vetted before being allowed to join the bureau.

